

Goa University

Post Graduate Diploma in Translation

Syllabus

Effective from Academic year 2022-2023

Semester I

HNCPGD PAPER 1 ----- TRANSLATION :THEORY & METHODOLOGY- I

HNCPGD PAPER 2 -----TRANSLATION : PROBLEMS & SOLUTIONS

HNEPGD PAPER 1----- TRANSLATION : APPLIED & PRACTICAL - I

HNEPGD PAPER 2 ----- TRANSLATION : FIELD WORK

Semester II

HNCPGD PAPER 3 -----TRANSLATION : THEORY & METHODOLOGY - II

HNCPGD PAPER 4 ----- TRANSLATION : OFFICE & MEDIA

HNEPGD PAPER 3 ----- TRANSLATION : APPLIED & PRACTICAL - II

HNEPGD PAPER 4 -----TRANSLATION : PROJECT WORK

गोवा विश्वविद्यालय  
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)  
स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Course(पाठ्यक्रम) - HNCPGD PAPER 1

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation : Theory & Methodology - I

अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि - भाग 1

No. of credits – 04 (48Hours)

Effective from academic year 2022-23

| Prerequisite (पूर्वापेक्षित) |   | Hours |
|------------------------------|---|-------|
|                              | <ol style="list-style-type: none"><li>विद्यार्थी बहुभाषिक हो।</li><li>विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।</li></ol>  |       |
| Course objectives (उद्देश्य) | <ol style="list-style-type: none"><li>अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष से परिचित होना।</li><li>अनुवाद की प्रक्रिया को समझना।</li></ol>   |       |
| Course Content (पाठ्यक्रम)   | <b>इकाई 1 - अनुवाद : अवधारणा एवं स्वरूप</b> <ol style="list-style-type: none"><li>अनुवाद के क्षेत्र -<ul style="list-style-type: none"><li>साहित्य, कार्यालयीन, संचार माध्यम, विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी, शिक्षा, धर्म एवं संस्कृति, अंतरराष्ट्रीय संबंध, न्यायालय, पर्यटन।</li></ul></li></ol> | 12    |
|                              | <b>इकाई 2 - अनुवाद की प्रक्रिया</b> <ul style="list-style-type: none"><li>चयन</li><li>पठन</li><li>विश्लेषण</li><li>भाषांतरण</li><li>पुनरीक्षण</li><li>मिलान</li><li>समायोजन</li></ul>   | 12    |

|                                       |  |    |
|---------------------------------------|--|----|
|                                       |  |    |
|                                       | <p><b>इकाई 3 - अनुवाद के प्रकार</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• शब्दानुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, सारानुवाद, रूपांतरण, आशु अनुवाद</li> <li>• साहित्यिक अनुवाद -<br/>कथानुवाद, काव्यानुवाद, नाट्यानुवाद, अन्य विधाओं का अनुवाद</li> <li>• साहित्येतर अनुवाद- वैज्ञानिक एवं तकनीकी, संचार माध्यम, प्रशासनिक, वाणिज्य, बैंकिंग, विधि-अनुवाद</li> </ul> | 12 |
|                                       | <p><b>इकाई 4 - अनुवाद की उपयोगिता एवं महत्व</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• अनुवाद एक सांस्कृतिक सेतु</li> <li>• भाषा के विकास में अनुवाद की भूमिका</li> <li>• साहित्य के विकास में अनुवाद की भूमिका</li> <li>• तुलनात्मक अध्ययन में अनुवाद की भूमिका</li> </ul>  | 12 |
| <b>Pedagogy( अध्यापन विधि)</b>        | व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला ।   |    |
| <b>Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)</b> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप : डॉ. मनोहर सराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, विद्या प्रकाशन, कानपुर, 1989</li> <li>2. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006</li> <li>3. अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य : रीतारानी पालीवाल, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2015</li> </ol>                                 |    |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <ol style="list-style-type: none"> <li>4. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : डॉ. सुरेशकुमार, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011</li> <li>5. अनुवाद चिंतन, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण 2020</li> <li>6. अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020</li> <li>7. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी, 1994</li> <li>8. अनुवाद की व्यापक संकल्पना : प्रो. दिलीप सिंह, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2011</li> <li>9. अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रयोग, छबिल कुमार महर, अनन्य प्रकाशन, दिल्ली, 2016</li> <li>10. अनुवाद के विविध आयाम : पूरनचंद टंडन, हरीशकुमार सेठी, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली, 2005</li> <li>11. आशु अनुवाद : डॉ. गरिमा श्रीवास्तव, संजय प्रकाशन, दिल्ली, 2003</li> <li>12. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली</li> </ol> |  |
| <p><b>Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)</b></p> | <p>विद्यार्थी अनुवाद की अवधारणा, स्वरूप, प्रक्रिया, प्रकार आदि सैद्धांतिक पक्षों का अध्ययन करेंगे।</p>   |  |

गोवा विश्वविद्यालय  
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)  
स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Course(पाठ्यक्रम) - HNCPGD PAPER 2

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक)- TRANSLATION : PROBLEMS & SOLUTIONS

अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान

No. of credits – 04 (48Hours)

Effective from academic year 2022-23

| Prerequisite (पूर्वापेक्षित) |   | Hours |
|------------------------------|---|-------|
| Course objectives (उद्देश्य) | 1. विद्यार्थी को अनुवाद में रुचि हो।<br><br>1. साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद की समस्याओं को समझना।<br>2. साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद की समस्याओं के समाधान से अवगत होना।  |       |
| Course Content – (पाठ्यक्रम) | इकाई - 1 साहित्यिक अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान<br><ul style="list-style-type: none"><li>• कविता</li><li>• कथा</li><li>• नाटक</li></ul>   | 12    |
|                              | इकाई - 2 कार्यालयीन अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान<br><ul style="list-style-type: none"><li>• कार्यालयीन</li><li>• वैज्ञानिक तथा तकनीकी</li><li>• वाणिज्यिक एवं बैंकिंग</li></ul> | 12    |
|                              | इकाई - 3 प्रिंट मिडिया का अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान  | 12    |

|                                       |  |    |
|---------------------------------------|--|----|
|                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• पत्र - पत्रिकाएँ</li> <li>• विज्ञापन</li> </ul>   |    |
|                                       | <p><b>इकाई - 4 इलेक्ट्रॉनिक मिडिया का अनुवाद :</b><br/> <b>समस्याएँ एवं समाधान</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• रेडियो</li> <li>• टेलीविजन</li> <li>• संगणक</li> </ul>   | 12 |
| <b>Pedagogy( अध्यापन विधि)</b>        | व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, कार्यशाला।  |    |
| <b>Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)</b> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी, ओमप्रकाश गाबा, शब्दकार, दिल्ली, 1974</li> <li>2. भारतीय भाषाओं से हिंदी अनुवाद की समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी, किरण बाला, शब्दकार, दिल्ली, 1972</li> <li>3. अनुवाद सिद्धांत और समस्या : डॉ. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव, डॉ. कृष्णकुमार गोस्वामी, आलेख प्रकाशन, दिल्ली, 1985</li> <li>4. वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली, 1986</li> <li>5. कार्यालयी अनुवाद की समस्याएँ : (सं.) भोलानाथ तिवारी तथा अन्य, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली, 1981</li> <li>6. अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020</li> <li>7. पत्रकारिता में अनुवाद की समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी तथा जितेंद्र गुप्त,</li> </ol> |    |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली, 1984</p> <p>8. अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ : (सं.) रवींद्रनाथ श्रीवास्तव तथा कृष्णकुमार गोस्वामी, आलेख प्रकाशन, दिल्ली, 1985</p> <p>9. अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग : कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशीला प्रकाशन, नई दिल्ली, 1985</p> <p>10. अनुवाद कला : डॉ. एन. ई. विश्वनाथ अय्यर, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 1990</p> <p>11. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली</p> |  |
| <p><b>Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)</b></p> | <p>विद्यार्थी साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद की समस्याओं एवं समाधान से अवगत होंगे।</p>   |  |

गोवा विश्वविद्यालय  
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)  
स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Course(पाठ्यक्रम) - HNEPGD PAPER 1

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- TRANSLATION : APPLIED & PRACTICAL - I

अनुवाद : अनुप्रयुक्त और व्यावहारिक - भाग 1

No. of credits – 04 (48Hours)

Effective from academic year 2022-23

| Prerequisite (पूर्वापेक्षित) |  | Hours |
|------------------------------|--|-------|
|                              | 3. विद्यार्थी बहुभाषिक हो।<br>4. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।  |       |
| Course objectives (उद्देश्य) | 3. साहित्यिक अनुवाद के प्रति रुचि जागृत करना।<br>4. हिंदी, मराठी, कोंकणी, अंग्रेजी की विभिन्न साहित्यिक विधाओं के अनुवाद में कुशल बनाना।   |       |
| Course Content (पाठ्यक्रम)   | (निम्नांकित प्रत्येक इकाई से किन्हीं दो भाषाओं की किन्हीं दो रचनाओं का अनुवाद करना अनिवार्य है। )<br><br><b>इकाई –1 काव्यानुवाद</b><br>निर्धारित हिंदी, कोंकणी, मराठी, अंग्रेजी कविताओं का अनुवाद<br><br>• हिंदी<br>भारतेंदु हरिश्चंद्र - नए जमाने की मुकरी, निराला - वह तोड़ती पत्थर, नागार्जुन - प्रेत का बयान, धूमिल - बीस साल बाद, अनामिका - स्त्रियाँ, राजेश जोशी - चाँद की वर्तनी। | 12    |



|  |   |    |
|--|---|----|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>कोंकणी</b><br/>र. वि. पंडित - मनाचो पतंग, बाकीबाब बोरकर - स्वातंत्र्य न्हय, स्वातंत्र्य न्हय, उदय भेंब्रे - चान्न्याचें रातीं, संजीव वेरेंकार - असो म्हाका गांव जाय, नूतन साखरदांडे - आषाढ पांवळी, परेश कामत - पानगळ.</li> <li>• <b>मराठी</b><br/>कुसुमाग्रज - आग्नाच्या किल्ल्यात, बालकवि - औदुंबर, बहिणाबाई चौधरी - अरे संसार संसार, इंदिरा संत - कुब्जा, विंदा करंदीकर - माझ्या मना बन दगड, मंगेश पाडगांवकर - सांगा कसं जगायचं, सुरेश भट - जुईच्या रे फुला, अरुणा ढरे - अंतर</li> <li>• <b>अंग्रेजी</b><br/>Meena Kandasamy - We will Rebuild worlds, William Blake - Auguries of Innocence, Duchess of Newcastle Margaret Cavendish - An apology for her poetry, Langston Hughes – Harlem, Franny Choi - The world keeps ending and the world goes on, Alfred, Lord Tennyson - Uiysses</li> </ul> |    |
|  | <p><b>इकाई 2 - कहानियों का अनुवाद</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>हिंदी</b><br/>प्रेमचंद - सुहाग की साडी, धर्मवीर भारती - गुल की बन्नो, मन्नू भण्डारी - त्रिशंकु, अज्ञेय -शरणदाता, कमलेश्वर - कस्बे का आदमी, उदय प्रकाश - आचार्य की रजाई</li> </ul>   | 12 |

|  |  |    |
|--|--|----|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>कोंकणी</b><br/>चंद्रकांत केणी - 'नातें रगताचें', शीला कोळंबकार - 'इल्ली शीं, इल्ली गर्मी', भालचंद्र गांवकार - 'कंवळें मन', हेमा नायक - 'नयनतारा' दामोदर मावजो - 'हें मडें कोणाचें', जयंती नायक - शारदाम्मा</li> <li>● <b>मराठी</b><br/>व. पु. काळे- आपण सारे अर्जुन, आशा बगे - चंदन, प्रिया तेंडुलकर - लग्नानंतर, सुबोध जावडेकर - संगणकाची सावली, वासंती नाडकर्णी - कौमुदी, व्यंकटेश माडगूळकर - ओझं</li> <li>● <b>अंग्रेजी</b><br/>Manju Kapur – Chocolate, Ken Liu – The Paper Menagerie, Charlotte Perkins Gilman – The Yellow Wallpaper, Raymond Carver - What we talk about when we talk about love, James Joyce – 'Araby' Dubliners, Ursula Le Guin – The ones who walk away from Omelas</li> </ul> |    |
|  | <p><b>इकाई - 3 निबंधों का अनुवाद</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>हिंदी</b><br/>हजारीप्रसाद द्विवेदी - नाखून क्यों बढते हैं, हरिशंकर परसाई - वैष्णव की फिसलन, भारतेंदु - एक अद्भुत अपुर्व स्वप्न, बालमुकंद गुप्त - शिवशम्भु के चिट्ठे, विद्यानिवास मिश्र - मेरे राम का मुकुट भीग रहा है।</li> </ul>   | 12 |

|  |  |    |
|--|--|----|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>कोंकणी</b><br/>अ. ना. म्हांबरो - गोंयची अस्मिताय,<br/>दत्ता नायक - हांसतें हॉलेंड, संजय<br/>तळवडकार - कुळागर, उदय गुडे -<br/>गंगेचे उदक आनी गोंयची सांगटा,<br/>रोमियो आल्मेदा - म्हाका सगळें फुकट<br/>मरे</li> <li>● <b>मराठी</b><br/>विंदा करंदीकर - स्पर्शाची पालकी,<br/>वि.स. खांडेकर - चांदण्या, अनंत<br/>काणेकर - माझा हिरवा मित्र, इरावती<br/>कर्वे - युगांत, दुर्गा भागवत - ऋतुचक्र,<br/>वृंदा कंटक - बकुळ ओंजळ, गो. वि.<br/>करंदीकर - पहिला पाऊस, श्रीनिवास<br/>कुलकर्णी - डोह, चंद्रकुमार नलगे -<br/>गावाकडची माती</li> <li>● <b>अंग्रेजी</b><br/>Ruth Vanita – Thinking beyond gender<br/>in India, Roland Barthes- The Death of<br/>the Author, A.K. Ramanujan – Is there<br/>an Indian way of thinking? An informal<br/>essay, Dipesh Chakrabarty- The climate<br/>of history : four theses, Bell Hooks –<br/>Love as the practice of freedom, Percy<br/>Bysshe Shelley – A Defense of Poetry</li> </ul> |    |
|  | <p><b>इकाई 4-</b> अन्य विधाओं का अनुवाद<br/>संस्मरण-</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>हिंदी</b><br/>महादेवी वर्मा - सुभद्राकुमारी चौहान</li> <li>● <b>कोंकणी</b><br/>माधवी सरदेसाय - आंकू</li> </ul>  | 12 |

|                                |   |  |
|--------------------------------|---|--|
|                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• मराठी<br/>मधुकर केचे - आखर अंगण</li> <li>• अंग्रेजी<br/>Carmen Maria Machado – In the dream house</li> </ul> <p>एकांकी -</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• हिंदी<br/>रामकुमार वर्मा - रीढ़ की हड्डी</li> <li>• मराठी<br/>विजय तेंदुलकर - कावळे आणि इतर</li> <li>• कोंकणी<br/>पुंडलिक नाईक - मर्णकटो</li> <li>• अंग्रेजी<br/>Rabindranath Tagore - Chitra</li> </ul>   |  |
| Pedagogy( अध्यापन विधि)        | व्याख्यान, ई-माध्यम, कार्यशाला।   |  |
| Reference Books (संदर्भ ग्रंथ) | <p>13.हिंदी-मराठी-अंग्रेजी त्रिभाषा कोश, केंद्रीय हिंदी निदेशालय, नई दिल्ली, 1989</p> <p>14.अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006</p> <p>15.समांतर कोश : हिंदी थिसारस, अनुक्रम खण्ड, अरविंद कुमार, 1996.</p> <p>16.समांतर कोश : हिंदी थिसारस, संदर्भ खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया 1996.</p> <p>17.कोंकणी-हिंदी शब्दकोश, गोवा कोंकणी अकादमी, पणजी, 2019.</p> <p>18.अंग्रेजी-हिंदी कोश : फादर कामिल बुल्के, एस. चंद एण्ड कंपनी, रामनगर, नई दिल्ली, 1990.</p> <p>19.मानक हिन्दी का स्वरूप : भोलानाथ तिवारी, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008</p> <p>20.अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली :</p> |  |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>कुमार सुरेश एवं अन्य, केंद्रीय हिन्दी संस्थान, आगरा, 1997</p> <p>21.हिंदी-कोंकणी अध्येता कोश : (सं.) नंदकिशोर पाण्डेय, केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा, 2020</p> <p>22.हिंदी-अंग्रेजी शब्दकोश : डॉ. हरदेव बाहरी, राजपाल प्रकाशन, 1997</p> <p>23.अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी 1994</p> <p>12 अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली</p> |  |
| <p><b>Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)</b></p> | <p>विद्यार्थी विभिन्न साहित्यिक विधाओं के अनुवाद में कुशलता प्राप्त करेंगे।</p>   |  |

गोवा विश्वविद्यालय  
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)  
स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Course(पाठ्यक्रम) - HNEPGD PAPER 2

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- TRANSLATION : FIELD WORK

अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य

No. of credits – 04 (48Hours)

Effective from academic year 2022-23

| Prerequisite (पूर्वापेक्षित) |   | Hours |
|------------------------------|---|-------|
| Course objectives (उद्देश्य) | 1. विद्यार्थी बहुभाषिक हो।<br><br>1. साहित्यिक तथा साहित्येतर अनुवाद में कुशलता प्राप्त करना।<br>2. प्रत्यक्ष रूप से अनुवाद कार्य में प्रशिक्षित करना।  |       |
| Course Content (पाठ्यक्रम)   | इकाई 1 - अनुवाद : प्रयोजन<br><ul style="list-style-type: none"><li>साहित्यिक</li><li>प्रशासनिक</li><li>बैंक</li><li>रेल विभाग</li><li>वैज्ञानिक संस्थाएँ</li><li>संचार माध्यम</li></ul>             | 12    |
|                              | इकाई 2 - अनुवाद : चर्चा - परिचर्चा एवं साक्षात्कार<br><ul style="list-style-type: none"><li>साहित्यिक संस्थाएँ</li><li>प्रशासनिक कार्यालय</li><li>वैज्ञानिक संस्थाएँ</li><li>संचार माध्यम</li></ul> | 12    |
|                              |   | 12    |

|                                |  |    |
|--------------------------------|--|----|
|                                | <b>इकाई 3 - साहित्यिक अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• गोवा कोंकणी अकादमी</li> <li>• गोवा मराठी अकादमी</li> <li>• इन्स्टीट्यूट मिनेज़िस ब्रागांज़ा</li> <li>• गोमंतक राष्ट्रभाषा विद्यापीठ</li> </ul>   |    |
|                                | <b>इकाई 4 - प्रशासनिक अनुवाद : क्षेत्रीय कार्य</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• बैंक</li> <li>• एन. आय. ओ.</li> <li>• रेल विभाग</li> <li>• गोवा शिपयार्ड</li> </ul>  | 12 |
| Pedagogy( अध्यापन विधि)        | व्याख्यान, चर्चा- परिचर्चा, साक्षात्कार।   |    |
| Reference Books (संदर्भ ग्रंथ) | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. हिंदी-मराठी-अंग्रेजी त्रिभाषा कोश, केंद्रीय हिंदी निदेशालय, नई दिल्ली, 1989.</li> <li>2. अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006</li> <li>3. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, अनुक्रम खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया, 1996.</li> <li>4. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, संदर्भ खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया 1996.</li> <li>5. बैंकों में अनुवाद प्रविधि : सीता कुंचितपादम, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली. 1991</li> <li>6. अंग्रेजी-हिंदी कोश : फादर कामिल बुल्के, एस. चंद एण्ड कंपनी, रामनगर, नई दिल्ली, 1990.</li> <li>7. मानक हिन्दी का स्वरूप : भोलानाथ तिवारी, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008</li> <li>8. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली : कुमार सुरेश एवं अन्य, आगरा, केंद्रीय</li> </ol> |    |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>हिन्दी संस्थान, 1997</p> <p>9. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर वाराणसी, 1994</p> <p>10. Oxford English-English-Marathi Dictionary (E) Dr. Ramesh V. Dhongde, Oxford University press, New Delhi, 2011</p> <p>11. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली</p> |  |
| <p><b>Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)</b></p> | <p>विद्यार्थी अनुवाद विशेषज्ञों के अनुभवों से लाभान्वित होकर प्रत्यक्ष रूप से अनुवाद में कुशलता प्राप्त करेंगे।</p>   |  |



गोवा विश्वविद्यालय  
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)  
स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Course(पाठ्यक्रम) - HNCPGD PAPER 3

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation : Theory & Methodology - II

अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि - भाग 2

No. of credits – 04 (48Hours)

Effective from academic year 2022-23

| Prerequisite (पूर्वापेक्षित) |   | Hours |
|------------------------------|---|-------|
|                              | 2. विद्यार्थी बहुभाषिक हो।<br>3. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।   |       |
| Course objectives (उद्देश्य) | 1. अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष एवं प्रविधि से परिचित होना।  |       |
| Course Content (पाठ्यक्रम)   | इकाई 1 - अनुवाद के सिद्धांत/तत्व <ul style="list-style-type: none"><li>संप्रेषणीयता</li><li>समतुल्यता</li><li>पुनः कोडीकरण</li></ul> सहजता, निकटता, सरलता, बोधगम्यता, स्पष्टता।     | 12    |
|                              | इकाई 2 - अनुवाद के साधन <ul style="list-style-type: none"><li>शब्दकोश, पारिभाषिक शब्दावली, साहित्य कोश, थिसारस, यांत्रिक साधन, पत्र-पत्रिकाएं, विशेषज्ञों के साक्षात्कार।</li></ul> | 12    |
|                              | इकाई 3 - अनुवादक के गुण <ul style="list-style-type: none"><li>भाषा प्रभुत्व, बहुज्ञता एवं विवेकशीलता, संदेह निवारणकर्ता,</li></ul>  | 12    |

|                                       |  |    |
|---------------------------------------|--|----|
|                                       | सतर्कता, प्रतिभा, समाज एवं संस्कृति का ज्ञान, ज्ञान-विज्ञान तथा मनोविज्ञान का परिचय, सृजन क्षमता, निष्पक्षता, कड़ी साधना।  |    |
|                                       | <p><b>इकाई 4 - अ. अनुवाद : मूल्यांकन एवं समीक्षा</b></p> <p><b>आ. अनुवाद की सीमाएँ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• साहित्यिक अनुवाद</li> <li>• साहित्येतर अनुवाद</li> <li>• मशीनी अनुवाद</li> </ul>   | 12 |
| <b>Pedagogy( अध्यापन विधि)</b>        | व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला।  |    |
| <b>Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)</b> | <p>12.अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरूप : डॉ. मनोहर सराफ, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी, विद्या प्रकाशन, कानपुर, 1989</p> <p>13.हिंदी में व्यावहारिक अनुवाद : आलोककुमार रस्तोगी, जीवन ज्योति प्रकाशन, 1984</p> <p>14.अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006</p> <p>15.अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और अनुप्रयोग (सं.) नगेंद्र, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली, 1993</p> <p>16.अनुवाद चिंतन : डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020</p> <p>17.अनुवाद : समस्याएं एवं समाधान, डॉ. अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन,</p> |    |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>कानपुर, द्वितीय संस्करण, 2020</p> <p>18. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी, 1994</p> <p>19. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली : कुमार सुरेश एवं अन्य, केंद्रीय हिन्दी संस्थान, आगरा, 1997</p> <p>20. अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग : कैलाशचंद्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, दिल्ली, 1985</p> <p>21. अनुवाद और मशीनी अनुवाद : बी.पी. जैन, सारांश प्रकाशन, दिल्ली, 1985</p> <p>22. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली</p> |  |
| <p><b>Course Level Learning Outcome (अधिगम परिणाम)</b></p> | <p>विद्यार्थी अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष में अनुवाद के साधनों को समझते हुए अनुवाद की विशेषताओं, सीमाओं और प्रासंगिकता का आकलन करेंगे।</p>  |  |

गोवा विश्वविद्यालय  
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)  
स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Course(पाठ्यक्रम) - HNCPGD PAPER 4

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- Translation: Office & Media

कार्यालयीन एवं मीडियागत

No. of credits – 04 (48Hours)

Effective from academic year 2022-23

| Prerequisite (पूर्वापेक्षित) |   | Hours |
|------------------------------|---|-------|
|                              | 1. विद्यार्थी बहुभाषी हो।<br>2. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।  |       |
| Course objectives (उद्देश्य) | 5. कार्यालयीन एवं मीडियागत अनुवाद के स्वरूप से अवगत कराना।  |       |
| Course Content (पाठ्यक्रम)   | इकाई 1 - कार्यालयीन अनुवाद : अवधारणा, स्वरूप एवं आवश्यकता<br><br>• राजभाषा का स्वरूप और अनुवाद                      | 12    |
|                              | इकाई 2 - संगणकीय अनुवाद संकल्पना एवं स्वरूप<br><br>• संगणकीय अनुवाद के विभिन्न उपकरण<br>• अनुवाद के हिंदी सॉफ्टवेअर | 12    |
|                              | इकाई 3 - संचार माध्यमों का अनुवाद<br><br>• संचार माध्यम : संकल्पना एवं स्वरूप<br>• संचार माध्यम के अनुवाद का स्वरूप | 12    |
|                              | इकाई 4 - सोशल मीडिया और अनुवाद  | 12    |

|                                       |   |  |
|---------------------------------------|---|--|
|                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• फ़ेसबुक, ब्लॉग, ट्वीटर, यूट्यूब, विकीपीडिया, अंतरजाल।</li> </ul>   |  |
| <b>Pedagogy( अध्यापन विधि)</b>        | व्याख्यान, सामुहिक चर्चा-परिचर्चा, संगोष्ठी, ई-माध्यम, कार्यशाला।   |  |
| <b>Reference Books (संदर्भ ग्रंथ)</b> | <p>24.अनुवाद और मशीनी अनुवाद : बी. पी. जैन, सारांश प्रकाशन, दिल्ली, 1985.</p> <p>25.अनुवाद संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006</p> <p>26.भारतीय भाषाएँ और हिन्दी अनुवाद समस्या-समाधान : (सं.) कैलाशचंद्र भाटिया, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 1992</p> <p>27.अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रायोगिक संदर्भ : डॉ. राजमणि शर्मा, संजय बुक सेंटर, वाराणसी, 1994</p> <p>28.विश्व मंच पर हिंदी : विविध आयाम : प्रो. (डॉ.) अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, प्रथम संस्करण 2021</p> <p>29.संचार माध्यम और पत्रकारिता : डॉ. एकनाथ पाटिल, ए. बी. एस. पब्लिकेशन, प्रथम संस्करण, वाराणसी, 2021</p> <p>30.अनुवाद की व्यापक संकल्पना : प्रो. दिलीप सिंह, वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली, 2011</p> <p>31.अनुवाद : अवधारणा एवं विमर्श, डॉ. श्रीनारायण समीर, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 2012</p> <p>32.अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रयोग, छबिल</p> |  |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   | कुमार महर, अनन्य प्रकाशन, दिल्ली,<br>2016<br>33.अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद<br>परिषद, नई दिल्ली |  |
| <b>Course Level Learning<br/>Outcome (अधिगम परिणाम)</b> | विद्यार्थी कार्यालयीन एवं संगणकीय अनुवाद से<br>अवगत होंगे।  |  |

गोवा विश्वविद्यालय  
हिंदी विभाग

Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)  
स्नातकोत्तर डिप्लोमा

Course(पाठ्यक्रम) - HNEPGD PAPER 3

Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) :- TRANSLATION : APPLIED & PRACTICAL - II

अनुवाद : अनुप्रयुक्त एवं व्यावहारिक - भाग 2

No. of credits – 04 (48Hours)

Effective from academic year 2022-23

| Prerequisite (पूर्वापेक्षित) |   | Hours |
|------------------------------|---|-------|
|                              | 5. विद्यार्थी बहुभाषिक हो।<br>6. विद्यार्थियों की अनुवाद में रुचि हो।   |       |
| Course objectives (उद्देश्य) | 6. कार्यालयीन, मशीनी एवं संचार माध्यमों के अनुवाद में कुशल बनाना।   |       |
| Course Content (पाठ्यक्रम)   | इकाई 1 - पारिभाषिक शब्दावलियाँ : <ul style="list-style-type: none"><li>कार्यालयीन</li><li>वैज्ञानिक</li><li>वाणिज्यिक</li><li>जनसंचार</li></ul> | 12    |
|                              | इकाई 2 - प्रशासनिक अनुवाद : व्यावहारिक प्रयोग   | 12    |
|                              | इकाई 3 - संगणकीय अनुवाद : व्यावहारिक प्रयोग   | 12    |
|                              | इकाई 4 - संचार माध्यमों के लिए अनुवाद : व्यावहारिक प्रयोग   | 12    |
|                              |   |       |

|                                |  |  |
|--------------------------------|--|--|
| Pedagogy( अध्यापन विधि)        | प्रत्यक्ष अनुवाद कार्य, सामूहिक चर्चा - परिचर्चा, विशेष व्याख्यान।   |  |
| Reference Books (संदर्भ ग्रंथ) | <p>34.मानक हिन्दी का स्वरूप : भोलानाथ तिवारी, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008</p> <p>35.हिंदी भाषा : प्रयोजनमूलक स्वरूप कैलाशचंद्र भाटिया, साहित्य भवन इलाहाबाद, 1999</p> <p>36.अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली : कुमार सुरेश एवं अन्य, केंद्रीय हिन्दी संस्थान, आगरा, 1997</p> <p>37.भारतीय भाषाएँ और हिन्दी अनुवाद समस्या-समाधान : कैलाशचंद्र भाटिया, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली 1992</p> <p>38.अनुवाद : प्रक्रिया एवं प्रयोग : छबिल कुमार महर, अनन्य प्रकाशन, दिल्ली, 2016</p> <p>39.हिंदी-कॉकणी अध्येता कोश : (सं.) नंदकिशोर पाण्डेय, केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा, 2020</p> <p>40.हिंदी-अंग्रेजी शब्दकोश : डॉ. हरदेव बाहरी, राजपाल प्रकाशन, 1997</p> <p>41.अंग्रेजी-हिंदी कोश : फादर कामिल बुल्के, एस. चंद एण्ड कंपनी, रामनगर, नई दिल्ली, 1990</p> <p>42.समांतर कोश : हिंदी थिसारस, अनुक्रम खण्ड, अरविंद कुमार, 1996.</p> <p>43. समांतर कोश : हिंदी थिसारस, संदर्भ खण्ड, अरविंद कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया 1996.</p> <p>44.विश्व मंच पर हिंदी : विविध आयाम : प्रो. (डॉ.) अर्जुन चव्हाण, अमन प्रकाशन, कानपुर, प्रथम संस्करण 2021</p> <p>45.संचार माध्यम और पत्रकारिता : डॉ.</p> |  |



|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>एकनाथ पाटिल, ए. बी. एस.<br/>पब्लिकेशन, प्रथम संस्करण, वाराणसी,<br/>2021</p> <p>46. अनुवाद पत्रिका, भारतीय अनुवाद<br/>परिषद, नई दिल्ली</p> |  |
| <p><b>Course Level Learning<br/>Outcome (अधिगम परिणाम)</b></p> | <p>विद्यार्थी कार्यालयीन, संगणकीय और संचार<br/>माध्यमों के अनुवाद में कुशलता प्राप्त करेंगे।</p>   |  |

## पारिभाषिक शब्दावली

### वाणिज्य

1. Abandonment – परित्याग
2. Accountancy- लेखाविधि, लेखाशास्त्र, लेखा- कार्य
3. Act of God- दैवी संकट
4. Acknowledgement- अभिस्वीकृति
5. Audit- लेखापरीक्षा
6. Bearer- धारक
7. Bond- बंधपत्र
8. Budget deficit- बजट घाटा
9. Bequest – वसीयत
10. Broker – दलाल
11. Capital- मूलधन, पूंजी
12. Claim- दावा
13. Clause - खंड
14. Consumer- उपभोक्ता
15. Credit- जमा, उधार
16. Data – आंकड़े
17. Debt- ऋण

18. Decentralization- विकेन्द्रीकरण
19. Discount- बट्टा
20. Direct tax- प्रत्यक्ष कर
21. Earnings – अर्जन
22. Enterprise- उद्यम
23. Entrepreneur- उद्यमी
24. Entry- प्रविष्टि, इंदराज
25. Financial planning – वित्तीय आयोजना
26. Fundamentalist- मूलतत्त्ववादी
27. Goodwill – सुनाम
28. Gold reserve- स्वर्ण आरक्षिति
29. Gray market- अलभ्य वस्तु बाजार
30. Hall mark – प्रामाणिकता चिन्ह
31. Hazard – संकट
32. Hierarchy- सोपानिकी
33. Hyper market – महाबाजार
34. Income tax – आयकर
35. Instalment- किश्त
36. Insurance- बीमा
37. Interest- ब्याज, सूद
38. Ledger- खाता
39. Liability- देयता, दायित्व
40. Management- प्रबंध, प्रबंधन
41. Merger- विलयन
42. Monopoly- एकाधिकार
43. Nationalized- राष्ट्रीयकरण
44. Partnership- साझेदारी
45. Pawn- गिरवी
46. Portfolio- निदेश सूची

47. Raw material- कच्चा माल
48. Subsidy- सहायिकी
49. Trade- व्यापार
50. Watchdog – हितप्रहरी

### प्रशासनिक

1. Accountant- लेखाकार
2. Advance- अग्रिम
3. Affidavit- शपथपत्र, हलफनामा
4. Application - आवेदन
5. Authority- प्राधिकारी
6. Bad conduct- दुराचरण
7. Barren - बंजर
8. Biodata- जीवनवृत्त
9. Birth rate- जन्म दर
10. Branch- शाखा
11. Capital- पूंजी, मूलधन
12. Caution - सावधान, चेतावनी
13. Census- जनगणना
14. Centralization- केन्द्रीकरण
15. Council- परिषद
16. Decentralization - विकेन्द्रीकरण
17. Demolition- विनाश
18. Designate- नामोदिष्ट, अभिहित करना
19. Draft- प्रारूप
20. Estate- संपदा
21. Evaluation- मूल्यांकन
22. Extensive- व्यापक, विस्तृत
23. Firm- व्यवसाय-प्रतिष्ठान

24. Follow-up - अनुवर्तन
25. Functional - प्रयोजनमूलक
26. General fund- सामान्य निधि
27. Grant- स्वीकार करना
28. Grievance- कष्ट, शिकायत
29. Headquarter- मुख्यालय
30. Hearing- सुनवाई
31. Hierarchical- पदानुक्रमिक, सोपानिक
32. Human rights - मानवाधिकार
33. Illegal- अवैध
34. Inspection- निरीक्षण
35. Investment- निवेश
36. Involuntary- अनैच्छिक
37. Isolated post- एकाकी पद
38. Journalist- पत्रकार
39. Judicial- न्यायिक
40. Juniority- कनिष्ठता
41. Just- उचित
42. Keyboard- कुंजीपटल
43. Key post- मुख्य पद
44. Know-how - तकनीकी जानकारी
45. Knowledge base- ज्ञान आधार
46. Laboratory- प्रयोगशाला
47. Labourer- श्रमिक, मजदूर
48. Ladder- सोपान
49. Land mark- सीमा चिन्ह
50. Landlord- भू-स्वामी

## विज्ञान

1. Acid - अम्ल
2. Algae- शैवाल
3. Allergy- प्रत्यूर्जता
4. Antibiotic- प्रतिजैविक
5. Biomass- जैवसंहति
6. Balance- तुला
7. Blood Plasma- रुधिर प्लाज्मा
8. Chemical formula - रसायनिक सूत्र
9. Capsule- संपुट
10. Cell- कोशिका
11. Chlorophyll- पर्णहरित
12. Degree - अंश, परिमाण, मात्रा
13. Diffusion- विसरण
14. Diagnostic- निदानसूचक, नैदानिक
15. Ecosystem- पारितंत्र
16. Eclipse- तिरोभाव
17. Element - तत्व
18. Energy- ऊर्जा
19. Fauna- प्राणीजात, प्राणिता
20. Fungi- कवक
21. Filter- निस्स्यंदक
22. Fiber- रेशा
23. Germ- रोगाणु
24. Germination- अंकुरण
25. Green House- पौधाघर
26. Guard Cells- रंध्रद्वार- कोशिका
27. Habitat- आवास
28. Heredity- आनुवंशिकता

29. Hybrid- संकर
30. Hydrophobia- जलभीति
31. Immunity- प्रतिरक्षा
32. Infectious- संक्रामक
33. Isotope- समस्थानिक
34. Isolation- पृथक्करण, पार्थक्य
35. Lentil- मसूर
36. Living Fossil- चेतन जीवाश्म
37. Microbiology- सूक्ष्म जैविकी
38. Microscope- सूक्ष्मदर्शी
39. Mutant- उत्परिवर्ती
40. Nucleus- केंद्रक
41. Nutrition- पोषण
42. Respiration- श्वसन
43. Sanitizing- स्वच्छीकरण
44. Species- जाति
45. Starch- मंड
46. Stigma- वर्तिकाग्र
47. Toxin- आविष्य
48. Vaccine- टीका
49. Ventilization- संवातन
50. Yeast- खमीर

#### जनसंचार

1. A.I.R. – आकाशवाणी
2. Alignment- समरेखण
3. Amplifier- प्रवर्धक
4. Anchor- संयोजक
5. Animation- सजीवता, एनिमेशन

6. Background Audio- पार्श्वध्वनि
7. Background Light- पार्श्व प्रकाश
8. Blue Print- रूपरेखा, नील नक्शा, ब्लू प्रिंट
9. Blue Journalism- पक्षधर पत्रकारिता
10. Broadcast- प्रसारण
11. Caption- शीर्षक
12. Catalogue- सूचिपत्र
13. Censorship- अभिवेचन, सेंसरशिप
14. Chief Editor- मुख्य संपादक
15. Copyright Act- कॉपीराइट अधिनियम, प्रतिलिप्याधिकार अधिनियम
16. Director (Film)- निर्देशक(फिल्म)
17. Documentary- वृत्तचित्र
18. Dubbing- आरोपण, डबिंग
19. Duet- युगलगान
20. File - संचिक, फाइल
21. Final copy – अंतिम प्रतिलिपि
22. Flashback- अतीतावलोकन, फ्लेश बैक
23. Glitch- रुकावट
24. Graphic Art- मुद्रण कला, ग्राफिक आर्ट
25. Hyperlink- अधिशृंखला, हाइपरलिंक
26. Hypertext- अधिपाठ
27. Internet- संजाल, इंटरनेट
28. Interview- साक्षात्कार
29. Interpretation- व्याख्या, निर्वचन
30. Journalism- पत्रकारिता
31. Knock Down- कांट-छांट
32. Knock Up- व्यवस्थित करना
33. Live Streaming- सजीव प्रसारण
34. Local Coverage- स्थानीय संकलन

35. Mainstream Journalism- मुख्याधारा की पत्रकारिता
36. Mass Communication- जनसंचार
37. Master Print- मूल मुद्रित प्रति
38. Media Marketing- मीडिया विपणन
39. Montage- संग्रथित पत्र
40. News Anchor- समाचार प्रस्तुतकर्ता
41. News Services Division- समाचार सेवा प्रभाग
42. Non-Verbal Communication- गैर मौखिक संवाद
43. Pixel- थिप्रान्श, पिक्सेल
44. Plagarism- प्लैगेरिजम
45. Press- मुद्रणालय
46. Proof Reading- प्रूफ पठन
47. Radio- रेडियो, ध्वनि प्रसारण यंत्र
48. Scoop- धमाका
49. Short Film- लघु चित्र
50. Software- प्रक्रिया सामग्री, सॉफ्टवेयर



गोवा विश्वविद्यालय  
हिंदी विभाग

**Programme (कार्यक्रम) - Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)**  
**स्नातकोत्तर डिप्लोमा**

**Course(पाठ्यक्रम) - HNEPGD PAPER 4**

**Title of the Course(पाठ्यक्रम का शीर्षक) - TRANSLATION : PROJECT WORK**  
**अनुवाद परियोजना**

**अंक:- 100**

No. of credits – 04 (48Hours)

**Effective from academic year 2022-23**

---

साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद ( 100-120 पृष्ठ)